

Бахарева Александра Владимировна, студент,  
Оренбургский государственный университет

## КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ СТОИМОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНОЙ ТУРИСТИЧЕСКОЙ БРОШЮРЫ (НА ПРИМЕРЕ ТУРИСТИЧЕСКОЙ БРОШЮРЫ «WINTER GUIDE TO NEW YORK STATE»)

**Аннотация:** В статье рассматриваются параметры, влияющие на ценообразование при переводе туристической брошюры. Описаны критерии оценки стоимости, используемые как в Советском Союзе, так и в современных условиях. Автором затрагивается вопрос контекста культурной адаптации, подчёркивается важность качества работы переводчика и его способности адаптировать материал для потребителя.

**Ключевые слова:** стоимость перевода, туристическая брошюра, критерии стоимости перевода

Туристические рекламные брошюры – относительно небольшие по объёму текстовые материалы с рекламной составляющей, имеющей своей целью привлечение потенциальных клиентов к посещению описываемых туристических объектов. Часто такие материалы выходят на зарубежный рынок. В связи с этим фактом на бирже переводческих услуг имеется определённый спрос на перевод туристической брошюры, от качества которого зависит заинтересованность потребителей и коммерческий успех рекламируемого туристического агентства. Зачастую переводчики сталкиваются со сложностью оценки стоимости прделываемой ими работы.

Актуальность исследования состоит в том, что, при наличии определённого спроса на перевод рекламно-туристических материалов с английского на русский язык, остро стоит проблема понимания ценообразования при переводе.

Материал исследования – туристическая брошюра «Winter Guide to New York State». Предмет исследования – стоимость перевода рекламных туристических брошюр.

Цель исследования – определение факторов, влияющих на стоимость переводимой брошюры. Цель предполагает решение поставленных задач: 1) изучить критерии оценки переводческого труда во времена СССР и в постсоветский период; 2) рассмотреть расчёт и критерии стоимости перевода туристической брошюры на примере сайтов различных переводческих бюро.

Методы и правила расчёта стоимости переводческих услуг различаются в зависимости от конкретной эпохи и государства, в котором переводчики осуществляют свою деятельность. Например, в зарубежных странах распространена практика, когда переводчик получает заработную плату исходя из количества времени, которое он провёл на работе. Однако в России такая практика не имеет большой популярности, так как общепринято рассчитывать стоимость проделанной переводчиком работы с учётом объёма переводимого текста [11]. Основной единицей расчёта стоимости является количество в 1800 знаков с пробелами [4].

Вышеупомянутая практика установилась ещё во времена СССР. Дело в том, что в советское время была определена единица измерения машинописных работ – бумажный лист (формат А4), напечатанный с одной стороны. Норма количества текста, который должен располагаться на листе, – 1860 слов [3]. Данный подход расчёта функционирует в России и в наши дни.

В документе «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг», изданном в 2014 году, определено, что стандартной переводческой страницей является



одна страница текста, вмещающая в себя 1800 печатных знаков, в это количество входят пробелы и пунктуационные знаки, при переводе с европейских или на европейские языки [8].

Еще один способ, позволяющие осуществить примерный расчет стоимости работы перевода, заключается в применении онлайн-калькуляторов, которые можно найти на сайтах бюро переводов. Для этого необходимо ввести количество страниц выполненного и символов в переводимом тексте, а также указать дополнительные пункты работы, осуществляемой при переводе, к примеру – апостилирование документов, верстка и др.

Рассмотрим реализацию данного способа оценки стоимости на примере онлайн калькулятора, представленного на сайте бюро перевода «Серебряный герб» [6]. Материалом для анализа стала англоязычная туристическая брошюра «Winter Guide to New York State».

Онлайн калькулятор стоимости перевода

НА РУССКИЙ ЯЗЫК С РУССКОГО ЯЗЫКА УСТНЫЙ

1. Язык перевода  
Английский

2. Тематика перевода  
Маркетинговая

3. Кол-во страниц и/или документов  
Кол-во страниц + 2 - или Кол-во символов 63447  
Кол-во документов + 1 -

Вставить текст

Рисунок 1 – калькулятор на «Серебряном гербе»

На скрине ниже в качестве дополнительных услуг предлагаются нотариальное заверение, создание нотариально заверенной копии, вёрстка, перевод носителем, а также доставка переведённого текста. Они тоже учитываются при расчёте итоговой стоимости перевода.

Вставить текст

4. Дополнительные услуги  
 Нотариальное заверение  Перевод носителем  
 Нотариально заверенная копия  Апостиль  
 Верстка  Доставка

5. Стоимость перевода  
25 326 рублей [Сделать заказ](#)

Рисунок 2 – калькулятор на «Серебряном гербе»



Однако вышеперечисленных параметры не передают все виды работ, осуществляемые при переводе брошюры, поэтому при итоговом расчёте стоимости проделанной переводчиком работы они учитываются. Ниже видна таблица расценок за услуги, тем или иным образом связанные с переводом рекламных брошюр, к которым относится «Winter Guide to New York State». В данном случае цены представлены на сайте агентства «Серебряный герб» [5]:

Задача	Цена
	За 1 учетную страницу – 1800 знаков с пробелами для пары английский-русский
Перевод видео ролика с тайм кодом	800 рублей
Перевод буклета, брошюры, каталога	От 850 рублей в зависимости от сложности тематики
Перевод пресс-релиза	750 рублей
Transcreation	От 1100 рублей в зависимости от сложности тематики
Верстка	От 400 рублей за страницу А4
Доставка	От 400 рублей в пределах МКАД
Доставка почтой	По согласованию
Заверение печатью агентства	200 рублей за документ
Нотариальное заверение	600 рублей за документ

Рисунок 3 – цены за услуги «Серебряного герба»

Из перечисленного нам необходимы пункты: задача, перевод брошюры, транскреация и вёрстка текста, так как данная туристическая брошюра является рекламным продуктом.

Транскреация – творческое переосмысление исходного текста, в итоге чего мы получаем новый текст перевода [2]. Такая стратегия предполагает не машинное копирование языковых средств из исходного языка в язык перевода, а использование творческого подхода. При транскреации культурные особенности языка оригинала, смыслы, тональность видоизменяются под потребности реципиента перевода и предполагается его реакция [12]. При переводе рекламной туристической брошюры важно грамотно применять данную стратегию, для этого нужны особые навыки, поэтому транскреация тоже учитывается при расчёте стоимости перевода.

Вёрстка документа – составление дизайн-макета полос полиграфического материала, которые зрительно включают в себя информативный текст и фотографии, свёрстанные в единое целое [7]. То есть, данная работа направлена на то, чтобы вербальные и невербальные компоненты приняли упорядоченную и эстетически привлекательную форму. Благодаря этому, текстовый материал становится читабельным, привлекает внимание адресатов. Вёрстка занимает время и требует наличие навыков, поэтому она также включена в стоимость перевода брошюры. Стоимость вёрстки документа зависит от её вида. Различают: 1) вёрстку PDF-файлов, её задача – перевести документ, сохранив первоначальный вид, и отправить клиенту в исправном формате; 2) вёрстку чертежей в AutoCAD и Microstation – программах, используемых при создании чертежей в машинной, архитектурной и других сферах. Данный вид вёрстки является самым сложным, и потому он стоит дороже; 3) вёрстку презентаций и каталогов один в один – она применяется в отношении документов с текстовыми рамками, изображениями, таблицами и другими элементами, дополняющими вербальную составляющую [1]. Работа с туристической брошюрой предполагает именно последний вариант вёрстки.



Одним фактором, влияющим на ценообразование в сфере переводческих услуг, является срочность. Срочные заказы на перевод текста стоят дороже, потому что при таких условиях переводчик вынужден работать в ночное время или в выходные дни [10].

На стоимость переводческих услуг влияет также языковая пара, то есть, учитывается, с какого языка на какой язык переводится текст. Переводчиков, знающих распространённые языки, например, английский, больше, поэтому их услуги стоят дешевле, чем перевод с более редких языков [9]. Получается, перевод «Winter Guide to New York State» будет стоить дешевле, чем перевод с более редких языков, потому что оригинал написан на английском языке.

Таким образом, метод оценки стоимости перевода текста, принятый в СССР, не изменился на данный момент, и он широко применяется на постсоветском пространстве и влияет на ценообразование при переводе. Также на стоимость перевода туристической брошюры влияют следующие факторы: количество знаков в документе, необходимость вёрстки и транскреации текста, время, затраченное на перевод текста, и языковая пара перевода. Вышеперечисленное необходимо при переводе для сохранения коммуникативной цели оригинального текста.

*Список литературы:*

1. Верстка один-в-один [Электронный ресурс] // Бюро переводов «Elefteria». URL: <https://elefteria.pro/uslugi/verstka#submenu:verstka> (дата обращения: 25. 03. 2025)
2. Герасимова А. С, Середа Е. А. Стратегия транскреации в современном рекламном дискурсе // Вестник КалмГУ. 2021. №3 (51). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-transkreacii-v-sovremennom-reklamnom-diskurse> (дата обращения: 23.03.2025).
3. Госкомтруда СССР, Секретариат ВЦСПС. Пункты 1.5, 1.6 // Постановление №189/11-64 «Об утверждении единых норм времени (выработки) на машинописные работы». – 1984. – 19 июня.
4. Как рассчитывать стоимость перевода: по страницам, словам или знакам с пробелами [Электронный ресурс] // Кухня «Бюро переводов». URL: <https://blog.tran-express.ru/kak-rasschityvat-stoimost-perevoda/> (дата обращения: 20.03.2025)
5. Маркетинговый перевод [Электронный ресурс] // Агентство перевода «Серебряный герб». URL: <https://sgerb.ru/articles-about-translation/marketingovyj-perevod/> (дата обращения: 22.03.2025)
6. Онлайн калькулятор стоимости перевода [Электронный ресурс] // Агентство перевода «Серебряный герб». URL: <https://sgerb.ru/calculator?ysclid=m8hexux6uw711673941> (дата обращения: 21.03.2025)
7. Рябова О. А. Специфика многостраничной верстки полиграфической продукции // Universum: филология и искусствоведение. 2021. №4 (82). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-mnogostranichnoy-verstki-poligraficheskoy-produktsii> (дата обращения: 23.03.2025).
8. Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» (Rules for rendering of translation and special types of linguistic services). – Москва. – «Стандартинформ». 2014. – 20 с. ББК: 01.020, 01.040.01
9. Формирование ценообразования письменных переводов [Электронный ресурс] // Бюро переводов «Перевод.ру». URL: <https://www.perewod.ru/blog/trudnie-dly-perevoda-slova/formirovanie-tsenoobrazovaniya-pismennykh-perevodov/> (дата обращения: 24. 03. 2025)



10. Цена услуги перевода для различных языковых пар, что влияет на стоимость [Электронный ресурс] // Titan Translation. URL: <https://www.titantranslate.ru/ru/publications/publikacii/cena-uslugi-perevoda-dlia-razlicnyh-iazykovyx-par-cto-vliiaet-na-stoimost> (дата обращения: 29. 03. 2025)

11. Шитикова О. В. Расчёт стоимости перевода брошюр // Флагман науки: научный журнал. Май 2023. – СПб., Изд. ГНИИ "Нацразвитие" – 2023. №4 (4).

12. Srivastava, Shraddha & Srikumar, K.. (2024). International Journal of Multidisciplinary Education and Research [www.multieducationjournal.com](http://www.multieducationjournal.com) The role of transcreation in translation studies. International Journal of Multidisciplinary Education and Research. Volume 9. 1-4.

